

Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Elkana, jej mąż, powiedział do niej: Czyń to, co w swoich oczach uznasz za dobre, pozostań, aż go odstawisz (od piersi). Niech JAHWE spełni swoje Słowo.* I pozostawała ta kobieta, i karmiła swego syna aż do odstawienia go (od piersi). ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Elkana, jej mąż, przystał na to: Uczyń to, co uznasz za słuszne w swoich oczach. Pozostań, aż odstawisz go od piersi. Niech JAHWE spełni swoje Słowo. I Anna pozostawała w domu. Karmiła swego syna, aż w końcu nadszedł czas odstawienia go od piersi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jej mąż Elkana odpowiedział: Czyń to, co ci się wydaje słuszne; pozostań, aż go odstawisz. Niech tylko JAHWE utwierdzi swoje słowo. Kobieta pozostała więc i karmiła piersią swego syna, aż do odstawienia go od piersi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł jej Elkana, mąż jej: Uczyń co jest dobrego w oczach twoich, zostań, aż go zostawisz; tylko niech utwierdzi Pan słowo swoje. Została tedy niewiasta, i karmiła piersiami syna swego, aż go zostawiła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł jej Elkana, mąż jej: Czyń, co ci się zda dobrego, a zostań, aż je ostawisz; a proszę, aby JAHWE wypełnił słowo swoje. A tak została niewiasta i karmiła piersiami syna swego, aż go odsadziła od mleka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział jej Elkana, mąż jej: Czyń, co ci się wydaje słuszne. Pozostań, dopóki go nie odstawisz od piersi. Oby tylko Pan ziścił swe słowo. Pozostała więc kobieta w domu i karmiła syna swojego aż do odstawienia go od piersi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Elkana, jej mąż, rzekł do niej: Czyń, co ci się dobrym wydaje, pozostań w domu, aż go odstawisz od piersi. Niechaj tylko Pan ziści swoje słowo. I pozostała ta kobieta w domu, i karmiła swego syna aż do czasu, gdy go odstawiała.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jej mąż, Elkana, odpowiedział: Czyń to, co uważasz za właściwe! Zostań, dopóki nie odstawisz go od piersi. JAHWE z pewnością spełni swoje słowo! Kobieta została więc i karmiła swojego syna, aż nadszedł czas odstawienia go od piersi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Elkana odpowiedział: „Rób jak uważasz! Zostań w domu, aż go wykarmisz! Oby tylko JAHWE spełnił swoją obietnicę!”. Anna więc została i karmiła swojego synka do czasu, aż go odstawiała od piersi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odparł jej Elkana, mąż jej: - Czyń, co ci się zdaje dobre; pozostań, aż go odstawisz. Oby tylko Jahwe wypełnił swoje słowo! Pozostała więc niewiasta [w domu] i karmiła swego syna aż do odstawienia go od piersi.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	I сказав їй Елкана її муж: Чини те, що добре в твох

¹⁾ Lub: obietnicę.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	очах, сиди, аж доки не відлучиш його. Але хай доконає Господь те, що вийшло з твоїх уст. І жінка сіла і годувала свого сина, аж доки його не відлучила.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Elkana, jej mąż, odpowiedział: Uczyń co dobre w twoich oczach; pozostań, póki go nie odstawisz. Oby tylko WIEKUISTY utwierdził Swoje słowo. Tak ta kobieta została oraz karmiła swego syna, dopóki go nie odstawiła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Elkana, jej mąż, rzekł do niej: "Czyń, co dobre w twych oczach. Pozostań w domu, aż go odstawisz od piersi. Oby tylko JAHWE spełnił swoje słowo". Toteż owa niewiasta pozostała w domu i karmiła swego syna aż do czasu odstawienia go od piersi.